

# Il-Ġurnal Uffiċjali

## C 128

### tal-Unjoni Ewropea



Edizzjoni bil-Malti

## Informazzjoni u Avviżi

Volum 55

3 ta' Mejju 2012

Avviż Nru

Werrej

Pagna

### II *Komunikazzjonijiet*

KOMUNIKAZZJONIJIET MINN ISTITUZZJONIJIET, KORPI, UFFIĊĠI U AĠENZJI TAL-UNJONI EWROPEA

#### **Il-Kummissjoni Ewropea**

2012/C 128/01	Awtorizzazzjoni għal għajnuna mill-Istat skont l-Artikoli 107 u 108 tat-TFUE – Fir-rigward ta' dawn il-kazijiet il-Kummissjoni ma tqajjimx oġġezzjonijiet <sup>(1)</sup> .....	1
2012/C 128/02	Awtorizzazzjoni għal għajnuna mill-Istat skont l-Artikoli 107 u 108 tat-TFUE – Fir-rigward ta' dawn il-kazijiet il-Kummissjoni ma tqajjimx oġġezzjonijiet <sup>(2)</sup> .....	5

### IV *Informazzjoni*

INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJIET, KORPI, UFFIĊĠI U AĠENZJI TAL-UNJONI EWROPEA

#### **Il-Kummissjoni Ewropea**

2012/C 128/03	Ir-rata tal-interessi applikata mill-Bank Ċentrali Ewropew għall-operazzjonijiet prinċipali ta' rifinanzjament: 1,00 % fl-1 ta' Mejju 2012 – Rata tal-kambju tal-euro .....	7
---------------	---	---

# MT

**Prezz:**  
**EUR 3**

<sup>(1)</sup> Test b'relevanza għaž-ŻEE

<sup>(2)</sup> Test b'rilevanza għaž-ŻEE, għajr f'dak li għandu x'jaqsam mal-prodotti rilevanti mal-Anness I tat-Trattat

## V Avviżi

## PROCĊDURI TAL-QORTI

**Qorti tal-EFTA**

2012/C 128/04	Talba għal Opinjoni Konsultattiva mill-Qorti tal-EFTA minn Oslo tingrett tal-11 ta' Novembru 2011 fil-kawża Arcade Drilling AS v Staten v/Skatt Vest (Kawża E-15/11) .....	8
2012/C 128/05	Talba għal Opinjoni Konsultattiva mill-Qorti tal-EFTA magħmula minn Hæstiréttur Íslands ddatata il-15 ta' Diċembru 2011, fil-kawża ta' Aresbank SA v Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið (l-Awtoritá ta' Sorveljanza Finanzjarja) u l-Islanda (Kawża E-17/11) .....	9
2012/C 128/06	Talba għal Opinjoni Konsultattiva mill-Qorti tal-EFTA magħmula minn Héraðsdómur Reykjavíkur ddatata tat-22 ta' Diċembru 2011 fil-kawża ta' Irish Bank Resolution Corporation Ltd v Kaupthing hf. (Kawża E-18/11) .....	10

## PROCĊDURI DWAR L-IMPLIMENTAZZJONI TAL-POLITIKA TAL-KOMPETIZZJONI

**Il-Kummissjoni Ewropea**

2012/C 128/07	Notifika minn qabel ta' konċentrazzjoni (Kaž COMP/M.6548 – RGM/ALPINE Bau/JV) – Kaž li jista' jiġi kkunsidrat għal proċedura simplifikata <sup>(1)</sup> .....	11
2012/C 128/08	Notifika minn qabel ta' konċentrazzjoni (Kaž COMP/M.6446 – Pratt & Whitney/International Aero Engines) – Kaž li jista' jiġi kkunsidrat għal proċedura simplifikata <sup>(1)</sup> .....	13

## ATTI OHRAJN

**Il-Kummissjoni Ewropea**

2012/C 128/09	Pubblikazzjoni ta' applikazzjoni skont l-Artikolu 6(2) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 dwar il-protezzjoni tal-indikazzjonijiet ġeografici u d-denominazzjonijiet tal-orìġini għall-prodotti agrikoli u l-oġġetti tal-ikel .....	14
---------------	---	----



<sup>(1)</sup> Test b'relevanza għaż-ŻEE

## II

(Komunikazzjonijiet)

KOMUNIKAZZJONIJIET MINN ISTITUZZJONIJIET, KORPI, UFFIĊĊJI U  
AĠENZIJI TAL-UNJONI EWROPEA

## IL-KUMMISSJONI EWROPEA

**Awtorizzazzjoni għal għajjuna mill-Istat skont l-Artikoli 107 u 108 tat-TFUE****Fir-rigward ta' dawn il-każijiet il-Kummissjoni ma tqajjimx oġġezzjonijiet**

(Test b'relevanza għaż-ŻEE)

(2012/C 128/01)

Data tal-adozzjoni tad-Deċiżjoni	7.3.2012
In-numru ta' referenza tal-għajjuna	SA.30015 (N 688/09)
Stat Membru	Il-Ġermanja
Reġjun	—
Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	ERP Unternehmenskapital Kapital für Gründung
Il-bażi legali	KfW-Gesetz, BGB. I S. 2427 Programmmerkblatt ERP-Kapital für Gründung
It-tip tal-miżura	Skema ta' għajjuna
L-għan	Impriżi ta' daqs żgħir u medju
Il-forma tal-għajjuna	Sussidju fuq l-imghax
L-estimi	Baġit annwali: EUR 200 miljun Baġit globali: EUR 800 miljun
L-intensità	50 %
It-tul ta' żmien	Sal-31.12.2013
Setturi ekonomiċi	Is-setturi kollha
Isem u indirizz tal-awtorità responsabbli mill-għajjuna	KfW-Bankengruppe Palmengartenstraße 5-9 60325 Frankfurt DEUTSCHLAND
Aktar informazzjoni	—

It-test tad-deċiżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentici, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_mt.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_mt.htm)

Data tal-adozzjoni tad-Deciżjoni	11.1.2012
In-numru ta' referenza tal-ghajjnuna	SA.33608 (11/N)
Stat Membru	Il-Polonja
Reġjun	—
Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	Program pomocy publicznej dla przedsiębiorców zatrudniających osoby pozbawione wolności (zmiany do programu pomocy N 519/07)
Il-bażi legali	Projekt rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie Funduszu Aktywizacji Zawodowej Skazanych oraz Rozwoju Przywiązanych Zakładów Pracy Ustawa z dnia 28 sierpnia 1997 r. o zatrudnieniu osób pozbawionych wolności (Dz.U. nr 127, poz. 777 ze zm.)
It-tip tal-miżura	Skema ta' għajjnuna
L-ghan	Impjiegi
Il-forma tal-ghajjnuna	Għotja diretta, Self b'rata ta' imghax baxxa, Tnaqqis fil-kontribuzzjonijiet tas-sigurtà soċjali
L-estimi	Baġit annwali: PLN 46 miljun
L-intensità	—
It-tul ta' żmien	—
Setturi ekonomiċi	Is-setturi kollha
Isem u indirizz tal-awtorità responsabbli mill-ghajjnuna	Dyrektor Generalny Służby Więziennej Centralny Zarząd Służby Więziennej ul. Rakowiecka 37A 02-521 Warszawa POLSKA/POLAND
Aktar informazzjoni	—

It-test tad-deciżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentici, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_mt.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_mt.htm)

Data tal-adozzjoni tad-Deciżjoni	20.4.2012
In-numru ta' referenza tal-ghajjnuna	SA.33966 (11/N)
Stat Membru	Franza
Reġjun	Guadeloupe
Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	Aide à caractère social au bénéfice des résidents des îles de la Guadeloupe

Il-bażi legali	Code général des collectivités territoriales, Délibération du Conseil régional de la Guadeloupe n° CR/11-530 du 3 mai 2011
It-tip tal-miżura	Skema ta' għajnuna
L-għan	Appoġġ lill-konsumaturi individwali
Il-forma tal-għajnuna	Għotja diretta
L-estimi	Baġit annwali: EUR 3 miljun
L-intensità	100 %
It-tul ta' żmien	mill-1.7.2011
Setturi ekonomiċi	Trasport bil-baħar u fl-ilmijiet kostali
Isem u indirizz tal-awtorità responsabbli mill-għajnuna	SGAE 68 rue de Bellechasse 75700 Paris FRANCE
Aktar informazzjoni	—

It-test tad-deċiżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentici, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_mt.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_mt.htm)

Data tal-adozzjoni tad-Deċiżjoni	17.2.2012
In-numru ta' referenza tal-għajnuna	SA.34227 (12/N)
Stat Membru	Id-Danimarka
Reġjun	—
Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	Guarantee for merging banks
Il-bażi legali	Danish Financial Stability Act of 10 October 2008
It-tip tal-miżura	Skema ta' għajnuna
L-għan	Għajnuna biex tirrimedja tfixkil serju fl-ekonomija, Ir-ristrutturar ta' impriżi f'diffikultà
Il-forma tal-għajnuna	Garanzija
L-estimi	Baġit globali: 50 000 miljun DKK
L-intensità	—
It-tul ta' żmien	17.2.2012-30.6.2012
Setturi ekonomiċi	L-intermedjazzjoni finanzjarja

---

Isem u indirizz tal-awtorità responsabbli mill-ghajjnuna	Finansiel Stabilitet
Aktar informazzjoni	—

---

It-test tad-deċiżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentici, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_mt.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_mt.htm)

---

**Awtorizzazzjoni għal għajjnuna mill-Istat skont l-Artikoli 107 u 108 tat-TFUE****Fir-rigward ta' dawn il-każijiet il-Kummissjoni ma tqajjimx oġġezzjonijiet**

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE, għajr f'dak li għandu x'jaqşam mal-prodotti rilevanti mal-Anness I tat-Trattat)

(2012/C 128/02)

Data tal-adozzjoni tad-Deciżjoni	30.3.2012	
In-numru ta' referenza tal-għajjnuna	SA.33748 (11/N)	
Stat Membru	Franza	
Reġjun	—	—
Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	Aide de la région Île-de-France en faveur de l'agriculture biologique pour la préservation des ressources naturelles d'Île-de-France	
Il-bażi legali	— Articles L 1511-1 et suivants du code général des collectivités territoriales (CGCT) — Projet de délibération du Conseil régional d'Île-de-France	
It-tip tal-miżura	Skema	—
L-għan	Impenji agroambjentali	
Il-forma tal-għajjnuna	Ghotja diretta	
L-estimi	Baġit globali: EUR 4 (f'miljuni) Baġit annwali: EUR 1 (f'miljuni)	
L-intensità	100 %	
It-tul ta' żmien	sal-31.12.2016	
Setturi ekonomiċi	Produzzjoni ta' ghelejje u animali, kaċċa u attivitajiet relatati	
Isem u indirizz tal-awtorità responsabbli mill-għajjnuna	Mme Correze LENEE 35 boulevard des Invalides 75007 Paris FRANCE	
Aktar informazzjoni	—	

It-test tad-deciżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentici, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_mt.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_mt.htm)

Data tal-adozzjoni tad-Deciżjoni	30.3.2012	
In-numru ta' referenza tal-għajjnuna	SA.34401 (12/N)	
Stat Membru	Franza	
Reġjun	—	—

Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	Aide à la mise aux normes des bâtiments porcins en vue de l'application des normes sur le bien-être des truies gestantes	
Il-bażi legali	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Décret n° 2009-340 du 27 mars 2009 relatif à l'Agence de services et de paiement, à l'Établissement national des produits de l'agriculture et de la mer (FranceAgriMer) et à l'Office de développement de l'économie agricole d'outre-mer</li> <li>— Arrêté AGRG030007A du 16 janvier 2003 établissant les normes minimales relatives à la protection des porcs et son rectificatif GRG030007Z du 16 janvier 2003</li> <li>— Projet de décision du directeur de FranceAgriMer</li> </ul>	
It-tip tal-miżura	Skema	—
L-għan	Investiment fl-intrapriżi agricoli	
Il-forma tal-għajjnuna	Għotja diretta	
L-estimi	—	
L-intensità	40 %	
It-tul ta' żmien	sal-31.12.2012	
Setturi ekonomiċi	Trobbija ta' majjali/animali tal-istess speċi	
Isem u indirizz tal-awtorità responsabbli mill-għajjnuna	Ministère de l'agriculture, de l'alimentation, de la pêche, de la ruralité et de l'aménagement du territoire DGPAAT 78 rue de Varenne 75349 Paris 07 SP FRANCE	
Aktar informazzjoni	—	

It-test tad-deċiżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentici, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_mt.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_mt.htm)



## IV

(Informazzjoni)

INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJIET, KORPI, UFFIĊĠI U AĠENZIJI  
TAL-UNJONI EWROPEA

## IL-KUMMISSJONI EWROPEA

**Ir-rata tal-interessi applikata mill-Bank Ċentrali Ewropew għall-operazzjonijiet prinċipali ta' rifinanzjament <sup>(1)</sup>:**

**1,00 % fl-1 ta' Mejju 2012**

**Rata tal-kambju tal-euro <sup>(2)</sup>**

**It-2 ta' Mejju 2012**

(2012/C 128/03)

**1 euro =**

Munita	Rata tal-kambju	Munita	Rata tal-kambju		
USD	Dollaru Amerikan	1,3131	AUD	Dollaru Awstraljan	1,2718
JPY	Yen Ġappuniż	105,31	CAD	Dollaru Kanadiż	1,2977
DKK	Krona Daniża	7,4385	HKD	Dollaru ta' Hong Kong	10,1873
GBP	Lira Sterlina	0,81205	NZD	Dollaru tan-New Zealand	1,6165
SEK	Krona Żvediza	8,8884	SGD	Dollaru tas-Singapor	1,6292
CHF	Frank Żvizzeru	1,2018	KRW	Won tal-Korea t'Isfel	1 484,06
ISK	Krona Izlandiża		ZAR	Rand ta' l-Afrika t'Isfel	10,1650
NOK	Krona Norveġiża	7,5525	CNY	Yuan ren-min-bi Ċiniż	8,2397
BGN	Lev Bulgaru	1,9558	HRK	Kuna Kroata	7,4975
CZK	Krona Ċeka	24,903	IDR	Rupiah Indonezjan	12 085,32
HUF	Forint Ungeriz	283,50	MYR	Ringgit Malazjan	3,9767
LTL	Litas Litwan	3,4528	PHP	Peso Filippin	55,495
LVL	Lats Latvjan	0,6994	RUB	Rouble Russu	38,7000
PLN	Zloty Pollakk	4,1693	THB	Baht Tajlandiż	40,535
RON	Leu Rumen	4,4268	BRL	Real Braziljan	2,5105
TRY	Lira Turka	2,3134	MXN	Peso Messikan	16,9849
			INR	Rupi Indjan	69,4040

<sup>(1)</sup> Rata applikata għall-operazzjoni l-iktar reċenti mwettqa qabel il-jum indikat. Fil-każ ta' sejha għall-offerti b'rata varjabbli, ir-rata tal-interessi hija r-rata marginali.

<sup>(2)</sup> Sors: rata tal-kambju ta' referenza ppubblikata mill-Bank Ċentrali Ewropew.

## V

(Avviżi)

## PROCEDURI TAL-QORTI

## QORTI TAL-EFTA

**Talba għal Opinjoni Konsultattiva mill-Qorti tal-EFTA minn Oslo tingrett tal-11 ta' Novembru 2011  
fil-kawża Arcade Drilling AS v Staten v/Skatt Vest**

**(Kawża E-15/11)**

(2012/C 128/04)

Saret talba lill-Qorti tal-EFTA permezz ta' ittra tal-11 ta' Novembru 2011 minn Oslo tingrett (il-Qorti Distrettwali ta' Oslo), li waslet fir-Reġistru tal-Qorti fit-28 ta' Novembru 2011, għal Opinjoni Konsultattiva fil-kawża Arcade Drilling v Staten v/Skatt Vest, dwar il-mistoqsijiet li ġejjin:

- (1) Hija restrizzjoni skont l-Artikolu 31 taż-ŻEE, ara l-Artikolu 34 taż-ŻEE, li tiġi imposta taxxa ta' likwidazzjoni fuq kumpanija jekk il-liġi nazzjonali tal-kumpaniji teżiġi obbligu biex il-kumpanija tiġi likwidata minhabba li l-kumpanija de facto ittrasferiet il-kwartieri generali tagħha min-Norveġja għal Stat ieħor taż-ŻEE?

Huwa ta' xi sinifikat li ma jinghatax differiment għall-hlas tat-taxxa sakemm issehh il-likwidazzjoni, jekk fil-fatt issehh?

- (2) Fil-każ li l-qorti distrettwali tiddeciedi li teżisti restrizzjoni: liema kriterji se jkunu deċiżivi biex jiġi determinat jekk ir-regolament nazzjonali jsegwix għanijiet ta' interess pubbliku prevalenti jew jekk huwiex xieraq u mehtieġ biex jinkisbu dawk l-għanijiet?

---

**Talba għal Opinjoni Konsultattiva mill-Qorti tal-EFTA magħmula minn Hæstiréttur Íslands ddatata il-15 ta' Diċembru 2011, fil-kawża ta' Aresbank SA v Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið (l-Awtoritá ta' Sorveljanza Finanzjarja) u l-Islanda**

**(Kawża E-17/11)**

(2012/C 128/05)

Il-Hæstiréttur Íslands (il-Qorti Suprema tal-Islanda) ghamlet talba lill-Qorti tal-EFTA permezz ta' ittra li waslet għand ir-Registru tal-Qorti fis-16 ta' Diċembru 2011, għal Opinjoni Konsultattiva fil-kawża Aresbank SA v Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið (l-Awtoritá ta' Sorveljanza Finanzjarja) u l-Islanda, dwar dawn il-mistoqsijiet:

- (1) Jistgħu l-fondi li bank A jagħti lil bank B, u li bank B jrid jhallas lura lil bank A f'data predeterminata, flimkien ma' interessi li kienu ġew speċifikament negozjati, jitqiesu bhala depożitu fit-tifsira tal-Artikolu 1(1) tad-Direttiva 94/19/KE dwar skemi ta' garanzija għal depożitu, anki jekk il-fondi, meta jaslus għand B, ma jitpoġġewx f'kont apposta f'isem A, B ma hareġ ebda dokumenti speċjali lil A li jirreġistraw l-irċevuta tal-fondi u ma hallas ebda primjums fir-rigward tal-Fondi ta' Garanzija ta' Depożituri u Investituri u l-fondi ma dahlux bhala depożitu fil-kotba ta' B? F'din il-mistoqsija wiehed jassumi li ż-żewġ banek A u B għandhom licenzji operattivi bhala banek kummerċjali f'diversi stati fiż-Żona Ekonomika Ewropea.
- (2) Meta twieġeb l-ewwel mistoqsija, hija ta' xi importanza jekk l-Istat ta' domicilju ta' bank B approfitta ruħu mill-awtorizzazzjoni ta' Artikolu 7(2) tad-Direttiva 94/19/KE, dwar skemi ta' garanzija għal depożitu (ara punt 1 ta' Anness I) sabiex jeskludi depożiti magħmula minn istituzzjonijiet finanzjarji minn skemi ta' garanzija tad-depożitu?
- (3) Meta twieġeb l-ewwel mistoqsija, hija ta' xi importanza jekk bank A, li għandu licenzja sabiex jopera bhala bank kummerċjali skont il-liġijiet tal-parti kontraenti li jopera fit-territorju tagħhom ma jeżerċita l-awtorizzazzjoni li għandu, skont il-licenzja operattiva tiegħu, sabiex jaċċetta depożiti mill-pubbliku ġenerali, iżda jiffinanzja l-operazzjonijiet tiegħu permezz ta' kontribuzzjonijiet mis-sidien tiegħu u mill-hruġ ta' strumenti finanzjarji, u wara jerga' jsellef daww il-flus fuq l-hekk imsejjah suq interbankarju?

**Talba għal Opinjoni Konsultattiva mill-Qorti tal-EFTA magħmula minn Héraðsdómur Reykjavíkur ddatata tat-22 ta' Diċembru 2011 fil-kawża ta' Irish Bank Resolution Corporation Ltd v Kaupthing hf.**

**(Kawża E-18/11)**

(2012/C 128/06)

Il-Héraðsdómur Reykjavíkur (il-Qorti Distrettwali ta' Reykjavík) għamlet talba lill-Qorti tal-EFTA permezz ta' ittra tat-22 ta' Diċembru 2011, li waslet għand ir-Registru tal-Qorti fit-22 ta' Diċembru 2011, għal Opinjoni Konsultattiva fil-kawża ta' Irish Bank Resolution Corporation Ltd v Kaupthing hf., dwar dawn il-mistoqsijiet:

- (1) F'każ ta' diskrepanza, f'lingwi differenti, bejn it-test tal-Ftehim taż-ŻEE jew ir-regoli bbażati fuqu, b'tali mod li s-sustanza tad-dispożizzjonijiet individwali jew r-regoli mhix ċara, kif għandha tiġi interpretata s-sustanza tagħhom sabiex jiġu applikati fis-soluzzjoni ta' tilwim?
- (2) Fid-dawl tar-risposta mogħtija fl-ewwel mistoqsija, din tikkonforma mal-paragrafu 1 tal-Artikolu 14 tad-Direttiva 2001/24/KE fuq ir-riorganizzazzjoni u l-istralc ta' istituzzjonijiet ta' kreditu li l-leġiżlazzjoni nazzjonali ta' stat, li huwa membru taż-Żona Ekonomika Ewropea, jagħti lill-Bord tal-Istralc jew awtorità jew aġenzija kompetenti ohra l-kompetenza li tiddeċiedi jekk għandhiex tiġi żvelata l-informazzjoni dwar l-aspetti deskritti fid-dispożizzjoni, b'riklam ippubblikat barra mill-pajjiż minflok jiġu nnotifikati individwalment il-kredituri kollha magħrufa?

## PROĊEDURI DWAR L-IMPLIMENTAZZJONI TAL-POLITIKA TAL-KOMPETIZZJONI

### IL-KUMMISSJONI EWROPEA

#### Notifika minn qabel ta' koncentrazzjoni

(Każ COMP/M.6548 – RGM/ALPINE Bau/JV)

#### Każ li jista' jiġi kkunsidrat għal proċedura simplifikata

(Test b'relevanza għaž-ŻEE)

(2012/C 128/07)

1. Fit-23 ta' April 2012, il-Kummissjoni rċeviet notifika ta' koncentrazzjoni proposta skont l-Artikolu 4 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 <sup>(1)</sup> li permezz tagħha l-impriża RGM Facility Management GmbH (il-Ġermanja), li hija proprjetà tal-Grupp ta' Kumpaniji RGM, kontrollata fl-aħhar mill-aħhar minn Dr Jürgen Großmann, azzjonist waħdani tal-Georgsmarienhütte Holding GmbH (il-Ġermanja), flimkien mal-impriża ALPINE Bau GmbH (l-Awstrija), min-naħa tagħha proprjetà tal-Grupp ta' Kumpaniji FCC Construcción (Spanja), jakkwistaw, skont l-Artikolu 3(1)(b) tar-Regolament dwar l-Għaqdiet il-kontroll shih tal-impriża Blumauerplatz Immobilien Projektentwicklungs GmbH (l-Awstrija) permezz tal-akkwist ta' ishma f'kumpanija stabbilita ġdida.

2. L-attivitajiet kummerċjali tal-impriži kkonċernati huma:

- RGM Facility Management GmbH: il-ġestjoni teknika, kummerċjali u infrastrutturali ta' proprjetà immobbli użata għan-negozju (facility management),
- Dr. Jürgen Großmann: Dr Jürgen Großmann azzjonist waħdani ta' Georgsmarienhütte Holding GmbH, riċiklar ta' materja prima, il-produzzjoni tal-azzar, funderiji, provvist ta' krejnijiet u impjanti tal-kostruzzjoni kif ukoll servizzi mabuta ma' dan,
- ALPINE Bau GmbH: kostruzzjoni, kostruzzjoni ta' toroq u ta' linji tal-ferrovija, kostruzzjoni ta' pontijiet, kostruzzjoni ta' mini, kostruzzjoni speċjalizzata ta'skala kbira, kostruzzjoni ta' impjanti sportivi, kostruzzjoni ta' impjanti tal-enerġija kif ukoll hija impriża attiva fit-teknika tal-enerġija u tal-ambjent,
- FCC Construcción: l-industrija tal-bini, is-dispożizzjoni tal-iskart, it-tindif tat-toroq, il-provvista tal-ilma, l-ippurifikar tad-drenaġġ, il-produzzjoni tas-siment, l-iżvilupp u l-amministrazzjoni tal-proprjetà immobbli,
- Blumauerplatz Immobilien Projektentwicklungs GmbH: il-ġestjoni teknika, kummerċjali u infrastrutturali ta' proprjetà immobbli użata għan-negozju (facility management).

3. Wara eżami preliminari, il-Kummissjoni ssib li l-operazzjoni nnotifikata tista' taqa' fl-ambitu tar-Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet. Madankollu, id-deċiżjoni finali dwar dan il-punt hija riżervata. Skont l-Avviz tal-Kummissjoni dwar proċedura simplifikata għat-trattament ta' ċerti koncentrazzjonijiet taht ir-Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet <sup>(2)</sup> ta' min jinnotta li dan il-każ jista' jiġi kkunsidrat għat-trattament taht il-proċedura stipulata fl-Avviz.

4. Il-Kummissjoni tistieden lill-partijiet terzi interessati biex iressqu kwalunkwe kummenti li jistgħu jkollhom dwar it-tranzizzjoni proposta.

<sup>(1)</sup> ĠU L 24, 29.1.2004, p. 1 (ir-"Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet").

<sup>(2)</sup> ĠU C 56, 5.3.2005, p. 32 ("Avviż ta' proċedura simplifikata").

Il-kummenti jridu jaslu ghand il-Kummissjoni mhux aktar tard minn ghaxart ijiem wara d-data ta' din il-pubblikazzjoni. Il-kummenti jistghu jintbaghtu lill-Kummissjoni bil-feks (+32 22964301), jew b'emejl lil COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu jew bil-posta, taht in-numru ta' referenza COMP/M.6548 – RGM/ALPINE Bau/JV, fl-indirizz li ġej:

Il-Kummissjoni Ewropea  
Direttorat Ġenerali għall-Kompetizzjoni  
Reġistru tal-Amalgamazzjonijiet  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

**Notifika minn qabel ta' konċentrazzjoni**  
**(Każ COMP/M.6446 – Pratt & Whitney/International Aero Engines)**  
**Każ li jista' jiġi kkunsidrat għal proċedura simplifikata**  
**(Test b'relevanza għaž-ŻEE)**  
(2012/C 128/08)

1. Fil-25 ta' April 2012, il-Kummissjoni rċeviet notifika ta' konċentrazzjoni proposta skont l-Artikolu 4 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 <sup>(1)</sup> li permezz tagħha l-impriża Pratt & Whitney ("P&W", l-Istati Uniti), li tappartjeni għal United Technologies Corporation (UTC), takkwista fi hdan it-tifsira tal-Artikolu 3(1)(b) tar-Regolament dwar l-Għaqdiet, il-kontroll kollu tal-impriża kongunta International Aero Engines AG ("IAE", l-Isvizzera) permezz ta' xiri ta' ishma.
2. L-attivitajiet kummerċjali tal-impriži kkonċernati huma:
  - għal P&W: id-disinn, il-manifattura, u s-servisjar ta' magni tal-ajruplani, turbini tal-gass industrijali u sistemi ta' propulsjoni fl-ispazju,
  - għal IAE: id-disinn, il-produzzjoni, u l-bejgħ tal-magna tal-ajruplani V2500 u l-partijiet relatati.
3. Wara eżami preliminari, il-Kummissjoni ssib li l-operazzjoni nnotifikata tista' taq' fl-ambitu tar-Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet. Madankollu, id-deċiżjoni finali dwar dan il-punt hija riżervata. Skont l-Avviz tal-Kummissjoni dwar proċedura simplifikata għat-trattament ta' ċerti konċentrazzjonijiet taht ir-Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet <sup>(2)</sup> ta' min jinnota li dan il-każ jista' jiġi kkunsidrat għat-trattament taht il-proċedura stipulata fl-Avviz.
4. Il-Kummissjoni tistieden lill-partijiet terzi interessati biex iressqu kwalunkwe kummenti li jistgħu jkollhom dwar it-tranzizzjoni proposta.

Il-kummenti jridu jaslu għand il-Kummissjoni mhux aktar tard minn għaxart ijiem wara d-data ta' din il-pubblikazzjoni. Il-kummenti jistgħu jintbagħtu lill-Kummissjoni bil-feks (+32 22964301), jew b'emejl lil COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu jew bil-posta, taht in-numru ta' referenza COMP/M.6446 – Pratt & Whitney/International Aero Engines, fl-indirizz li ġej:

Il-Kummissjoni Ewropea  
Direttorat Ġenerali għall-Kompetizzjoni  
Reġistru tal-Amalgamazzjonijiet  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> ĠU L 24, 29.1.2004, p. 1 (ir-"Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet").

<sup>(2)</sup> ĠU C 56, 5.3.2005, p. 32 ("Avviz ta' proċedura simplifikata").

## ATTI OHRAJN

## IL-KUMMISSJONI EWROPEA

**Pubblikazzjoni ta' applikazzjoni skont l-Artikolu 6(2) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 dwar il-protezzjoni tal-indikazzjonijiet ġeografiċi u d-denominazzjonijiet tal-orġini għall-prodotti agrikoli u l-oġġetti tal-ikel**

(2012/C 128/09)

Din il-pubblikazzjoni tagħti d-dritt għall-oġġezzjoni għall-applikazzjoni skont l-Artikolu 7 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 <sup>(1)</sup>. Id-dikjarazzjonijiet ta' oġġezzjoni għandhom jaslu għand il-Kummissjoni Ewropea fi żmien sitt xhur mid-data ta' din il-pubblikazzjoni.

DOKUMENT UNIKU

**IR-REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) Nru 510/2006**

**“PA DE PAGÈS CATALÀ”**

**Nru tal-KE: ES-PGI-0005-0880-15.06.2011**

**IĠP ( X ) DPO ( )**

**1. Isem:**

“Pa de Pagès Català”

**2. Stat Membru jew pajjiż terz:**

Spanja

**3. Deskrizzjoni tal-prodott agrikolu jew tal-oġġett tal-ikel:**

**3.1. Tip ta' prodott:**

Klassi 2.4. Prodotti tal-hobż, prodotti tad-dulċiera, helu, galletti u gallettini.

**3.2. Deskrizzjoni tal-prodott bl-isem mogħti fil-punt 1:**

Il-“Pa de Pagès Català” (IĠP) huwa hobża tradizzjonali, tonda, b'qoxra tqarmeċ, bil-qalba ratba u b'alveoli kbar, u bil-forma tagħha ssir esklussivament bl-idejn. Il-produzzjoni ta' dan il-hobż issegwi metodi tradizzjonali, b'fermentazzjoni bil-mod, u jinhema dejjem fi fran b'qiegh refrattorju.

Il-hobż kopert minn din l-IĠP għandu l-karatteristiċi li ġejjin:

Dehra:

Il-hobża tkun tonda, b'bixra rustika.

Il-qalba jkollha alveoli kbar u irregolari. Tkun tal-istess lewn abjad bħad-dqiq użat għaliha, u tibqa' ratba għal żmien twil. L-irtubija tal-qalba hija element essenzjali tal-prodott, u titnissel mill-gharfien esperti u mill-esperjenza twila tal-furnara.

Il-qoxra tkun hoxna u tqarmeċ, ta' lewn kannella mixwija, u bi xquq li jkunu nfethu waqt il-ħami.

<sup>(1)</sup> ĠU L 93, 31.3.2006, p. 12.



Karatteristiċi organolettiċi:

Il-“Pa de Pagès Català” jkollu aroma u toġhma qawwijin, b'ċerta acidità li żżomm is-sensazzjoni ta' friskizza, u b'konsistenza pjaċevoli li żżomm għal 8-9 s'ghat wara l-hami.

Preżentazzjoni

Il-hobż jiġi ppreżentat fil-forma ta' ħobżiet b'piz ta' madwar 500 g u 1 kg, b'forma tonda, u b'qasma naturali fuq nett.

Piz tal-hobża mohmija, wara li tkun birdet (g)	Perimetru taċ-ċirkonferenza tal-hobża mohmija, wara li tkun birdet (ċm)
400-500	25 +/- 5
800-1 000	35 +/- 5

3.3. *Materja prima (għall-prodotti pproċessati biss):*

Dqiq tal-qamh: W ta' bejn 150 u 240, u P/L ta' bejn 0,4 u 0,6.

Ilma: jiżdied mal-għagina sa 60-70 % (litri ilma/kg dqiq).

Tinsila (għagina tal-bidu) minn fermentazzjoni ta' qabel: bejn 15 % u 20 % tal-kwantità tad-dqiq magħgun.

Ħmira (*Saccharomyces cerevisiae* L.): mhux iktar minn 2 %.

Melh tat-tisjir: mhux iktar minn 1,8 % (għal kull 100 kg dqiq).

3.4. *Għalf (għall-prodotti li ġejjin mill-annimali biss):*

—

3.5. *Stadji speċifiċi tal-produzzjoni li għandhom isiru fiż-żona ġeografika ddefinita:*

Il-proċess kollu tal-produzzjoni għandu jsir fiż-żona ġeografika ddefinita:

(a) L-għagna

(b) L-għagina tithalla toqgħod

Fdan l-istadju, l-għarfien espert tal-furnar huwa essenzjali għall-iżvilupp tal-aromi tal-hobż. Barra minn hekk, il-perjodu li fih l-għagina tithalla toqgħod jiffavorixxi t-tishih tan-netwerk ta' proteini li jkun sar waqt l-għagna, u jinfluwenza l-elasticità tal-għagina.

(c) L-għagina titqatta' f'biċċiet

(d) L-għagina titkebbeb f'boċoċ

(e) Il-boċoċ jithallew joqogħdu

(f) Il-hobż jingħata l-forma tiegħu

Il-forom permessi għandhom isiru bl-idejn u qatt b'mod mekkaniku.

(g) Il-hobż jiffermenta

(h) Il-wiċċ tal-hobż jinqata'

(i) Il-hobż jinhema

Il-“Pa de Pagès Català” (IGP) jista' jinhema biss fi fran ta' konduzzjoni li jkollhom qiegħ ta' materjal refrattorju, f'temperatura ta' bejn 180 u 230 °C. Il-furnar iżid il-fwar skont l-għarfien espert tiegħu, u dan jiddetermina d-dehra ahħarija tal-qoxra tal-hobż.

(j) Il-hobż jithalla jibred.

### 3.6. Regoli speċifiċi għall-qtuġh, għall-ħakk, għall-ippakkjar, eċċ.:

Il-“Pa de Pagès Català” (IGP) għandu jiġi pprezentat lill-pubbliku bhala hobża shiha mhix maqtugħa.

Il-hobż jinbiegħ ippakkjat. Għandu jintuża tgewżir individwali għal kull hobża, u l-boroż għandhom ikunu tal-karta jew ta’ xi materjal ieħor sostenibbli u bijodegradabbli li jirrispetta l-ambjent.

L-ippakkjar għandu jsir fil-post tal-bejgħ, eżatt qabel ma l-prodott jingħadda lill-konsumatur ahhari wara l-bejgħ. Dan għax l-ippakkjar jista’ jaċċelera t-tixrid tal-umdità mill-qalba għal ġol-qoxra, u b’hekk il-qoxra ssir ratba, elastika u tqarmeċ inqas, filwaqt li l-qalba titlef mill-irtubija tagħha.

Jekk il-klijent jitlob li l-hobż jitqatta’ f’fett (“llesques”), dan jista’ jsir biss wara l-bejgħ.

### 3.7. Regoli speċifiċi għat-tikkettar:

In-naħa ta’ barra tal-ippakkjar tal-hobż għandha turi, b’mod obbligatorju u b’mod li jispikka, l-isem tal-IGP “Pa de Pagès Català”, il-logo tal-IGP u l-logo tal-UE, kif ukoll it-tagħrif ġenerali kif iddeterminat mill-leġiżlazzjoni fis-seħh. Kull operatur li jissodisfa r-rekwiżiti tal-Ispesifikazzjoni tal-IGP ikollu d-dritt li juża l-logo tal-IGP “Pa de Pagès Català”.

Riproduzzjoni bl-abjad u iswed tal-logo tal-IGP:



Kuluri Pantone tal-logo tal-IGP: il-pala: 457; id-dell tal-hobża: 265; il-qoxra tal-hobża: 124

## 4. Deskrizzjoni fil-qosor taż-żona ġeografika:

Iż-żona ġeografika tal-Indikazzjoni Ġeografika Protetta “Pa de Pagès Català” tkopri l-Comunidad Autónoma de Cataluña kollha kemm hi.

## 5. Rabta maż-żona ġeografika ddefinita:

### 5.1. L-ispeċifiċità taż-żona ġeografika:

Il-“Pa de Pagès Català”, magħruf fil-Comunidad Autónoma de Cataluña kollha bhala l-“pa de pagès”, huwa l-iktar hobż b’riputazzjoni storika f’dan ir-reġjun. L-etimoloġija tal-isem “pa de pagès” tagħti idea ċara tal-orijini tiegħu: id-dinja rurali. Bil-Katalan, “pagès” tfisser “bidwi”. Il-“pa de pagès” kien il-prodott li kienu jagħmlu l-bdiewa Katalani taż-żoni rurali biex jikluh huma stess. Għaldaqstant, dan il-hobż kien ta’ natura artigjanli, billi kien isir fil-“masias” (id-djar rustiċi tal-bdiewa Katalani) u fid-djar tal-irhula. Il-furnara tas-sengħa fiż-żoni rurali wkoll kienu jipproduċu l-“pa de pagès” għaliex kien iżomm għal diversi jiem, u dan kien ideali għan-nies tal-kampanja. Il-“pa de pagès” ikollu forma tonda, u l-karatteristika ewlenija tiegħu hi l-fatt li l-forma tiegħu ssir bl-idejn. Il-fermentazzjoni tiegħu fit-tul, u l-hami jsir f’forn b’qiegħ refrattorju. Din hija tradizzjoni li ilha sejra sitt sekli u fuqhom.

It-tradizzjoni tal-“pa de pagès” intirtet minn gidd għal gidd għal sekli twal, kemm bhala produzzjoni domestika kif ukoll bhala prodott tal-furnara tas-sengħa. Kienu preċiżament dawn il-furnara rurali li, f’mewġa wara oħra ta’ migrazzjoni mill-kampanja għal ġol-bliet (kif inhu rreġistrat fil-Katalonja tul is-sekli XVI sa XVIII), introduċew bil-mod il-“pa de pagès” lill-konsumaturi tal-bliet il-kbar tal-pajjiż u fil-madwar.

Lejn tmiem is-seklu 19, saru xi ġrajjet storiċi li komplew ixerrdu l-“Pa de Pagès Català” u saħhew sakemm sar l-iktar prodott li jidentifikaw miegħu l-furnara Katalani. L-eżibizzjonijiet universali li ttellgħu f’Barcellona fl-1888 u fl-1929, li ħabtu ma’ żmien l-industrijalizzazzjoni tal-Katalonja, wasstu

għal eżodu kbir tal-bdiewa lejn il-belt kapitali Katalana. Eluf ta' nies telqu l-irhula tagħhom fl-entrotterra u fin-nofsinar tal-Katalonja, ifittxu għajxien ahjar fil-fabbriki ta' Barçellona jew f'centri industrijali oħra bħal Manresa, Reus, u l-bqija. Hafna minn dawn in-nies kienu jahdmu ta' furnara fl-irhula tagħhom, jew kienu responsabbli għall-produzzjoni tal-"pan de pagès" fid-djar tagħhom. Uħud minn dawn il-persuni ma sabux xogħol fil-fabbriki iżda fl-ifran tal-bliet, li kellhom jipproduċu l-hobż għal popolazzjoni li kienet qed tikber għmielha u bla waqfien.

Iżda filwaqt li dawn il-persuni sabu saqajhom bhala haddiema fl-ifran, is-settur proprju tal-furnara kien għaddej minn trasformazzjoni fil-forma tal-hidma tiegħu, bl-introduzzjoni ta' makkinarju u ta' hmejjer iktar fini minn dawk li kienu jintużaw qabel. F'dan iż-żmien bdew jidhru l-*baguettes* ("barras de pan"), li kienu jehtiegu proċess ta' produzzjoni iktar faċli u rapidu minn tal-"pa de pagès" tradizzjonali. Il-popolazzjoni l-ġdida xorta baqgħet leali għall-hobż tradizzjonali tagħha u baqgħet tfittex il-"pa de pagès" għand il-furnara, u b'hekk il-furnara tal-bliet ikkombinaw il-hobż modern tat-tip *baguette* u l-"pa de pagès".

F'dak iż-żmien, ir-riputazzjoni tal-"pagès" diġà kienet ta' hobż tradizzjonali u artigjanali, il-hobż "de toda la vida" ("tas-soltu tagħna"), li ma kellu x'jaqsam xejn mal-forom godda ta' hobż. Din ir-riputazzjoni baqgħet eżattament l-istess sal-lum; tant hu hekk li wiehed mill-iktar elementi magħrufa tal-gastronomija Katalana, il-hobż bit-tadam ("pa amb tamàquet" bil-Katalan), hadd ma jgħaddilu minn moħhu li ma jsirx bil-"Pa de Pagès Català".

Il-metodu ta' produzzjoni tal-"pa de pagès" f'Barçellona u fi bliet industrijali oħra tal-Katalonja nfirex mar-reġjun kollu tul is-sekli 19 u 20. Dan il-metodu ma nbidel xejn, u żamm l-essenza tiegħu tul l-ahħar mitt sena, kif jaffer maw id-dixxidenti ta' familji bi tradizzjoni ta' furnara minn kull rokna tal-Katalonja. Tali essenza tikkonsisti fil-produzzjoni tal-hobż bi proċeduri li jiehdu fit-tul, u fl-attenzjoni speċjali li tinghata lill-mod ta' kif jinħema, partikularment l-effett tal-fwar, li jiġi applikat skont l-għarfien espert tal-furnar u huwa element fundamentali li jwassal għad-dehra ahħarja tal-qoxra.

#### 5.2. *L-ispeċifità tal-prodott:*

Il-"Pa de Pagès Català" hija l-iktar speċjalità rappreżentattiva tal-furnara Katalani. Huwa hobż ta' fermentazzjoni fit-tul, li jinghata forma esklussivament bl-idejn. Il-hami jiehu fit-tul, fi fran bil-qiegh refrattorju. Il-hobż ikollu qoxra mixwija u tqar meċ, bil-qalba ratba u b'alveoli kbar, b'mod li jżomm is-sensazzjoni ta' friskizza u konsistenza pjaċevoli, anki wara li jkunu għaddew 8-9 sigħat mill-hami. Dawn il-karatteristiċi, li jitnisslu mill-għarfien espert u mill-esperjenza twila tal-furnara Katalani, jagħtu lill-hobż l-għeljem tal-identità tiegħu, li baqgħu kif kienu fl-orijini tiegħu, u wasslu biex iżommu r-riputazzjoni tiegħu tul iż-żmien.

#### 5.3. *Rabta kawżali bejn iż-żona ġeografika u kwalità speċifika, ir-riputazzjoni jew karatteristiċi oħra tal-prodott:*

Il-karatteristiċi li jorbtu l-prodott maż-żona ġeografika għandhom x'jaqsmu fuq kollox mar-riputazzjoni storika tiegħu, kif ukoll mat-trażmissjoni tal-proċess ta' produzzjoni minn ġenerazzjoni għall-oħra ta' furnara, li baqgħu leali għall-kriterji ta' elaborazzjoni. Tant hi kbira r-riputazzjoni tal-"Pa de Pagès Català" li l-preżenza tiegħu hija obbligatorja fil-gastronomija Katalana.

Fil-Katalonja, ir-riputazzjoni artigjanali u l-kwalità tal-"Pa de Pagès Català" ilha tikber sekli twal, tant li din il-kwalità saret ta' sikwit l-oġġett ta' xi tilwim. Perezempju, il-Professur tal-Università ta' Barçellona Antoni Riera, fi studju li jittratta l-produzzjoni, il-bejgħ u l-konsum tal-hobż fil-bliet moderni tal-Katalonja tul is-sekli 14 sa 18, jiġbed l-attenzjoni fuq il-fatt li fil-Barçellona tas-seklu 18, il-hobż li kien jasal sal-belt miż-żoni rurali kien element ta' tensjoni: biex inkunu iktar preċiżi, Riera rrifera għall-"Pan de Pagès li jasal mill-irhula tal-madwar". Ma tridx għerf biex tifhem ir-raġuni wara dawk it-tensjonijiet bejn il-furnara tal-belt kapitali Katalana u bejn dawk li kienu jaslu minn barra: il-"pa de pagès" kien ta' kwalità ahjar minn tal-hobż li kienu jipproduċu l-furnara ta' Barçellona, u għaldaqstant il-pubbliku kien jippreferi l-"pa de pagès" li kien jasal minn barra. Dan jikkonfermah l-istorjografu Jesús Ávila, b'rabta mal-hobż li kien jasal Barçellona minn lokalitajiet oħra: "in-nies tal-belt kienu jippreferu l-hobż li kienu jipproduċu l-irhieb ta' Sant Jeroni fil-Vall d'Hebron. Saru popolari wkoll, apparti l-"pa de pagès", il-hobż mil-lokalitajiet żgħar, bħal ta' Valls u ta' Reus; il-hobż Franciż it-twil tat-tip *baguette*; u l-*llonguets* (speċi ta' bezzun Katalan)". Dan juri li l-istorjografi diġà kienu jqisu l-"Pa de Pagès Català" bhala prodott ta' kwalità u b'differenza, u proprju tat-territorju Katalan, tal-anqas mis-seklu 18 'l hawn.

Speċjalisti oħra fil-produzzjoni tal-hobż, gastronomi jew storjografi (F. Tejero, X. Barriga, J. C. Capel, E. Rosset, P. Roca) jirreferu kemm-il darba fil-pubblikazzjonijiet tagħhom għall-“Pa de Pagès Català” bħala prodott proprju tal-Katalonja.

Interessanti wkoll kif l-arti bdiet tilqa' minn kmieni lil dan il-hobż bħala suġġett partikulari. Fost l-eqdem tpingijiet tal-“Pa de Pagès Català”, il-murali ta' Pia Almoina de Lleida (sekli 14-15) juru l-mejda tal-fqar b'hobżiet kbar u tondi, f'kuntrast mat-tipi ta' hobż li kienu jieklu l-klassijiet iktar komdi ta' dak iż-żmien. Vjaġġ ta' malajr tul l-istorja tal-arti ma jistax ma jsemmix xogħlijiet partikulari li juru l-forom tal-hobż tradizzjonali Katalan, bħal ta' Picasso u Dalí (fil-bidu u f'nofs is-seklu XX), jew pitturi “still life” ta' artisti inqas magħrufin fix-xena internazzjonali, tat-tieni nofs tas-seklu li għadda.

Ta' min wiehed jiġbed l-attenzjoni fuq kif ir-riputazzjoni tal-“Pa de Pagès Català” wasslet biex tipi ta' hobż simili hađu wkoll l-isem “pa de pagès”, kif ġara fil-Gżejjer Baleari, jew fi provinċji ġirien tal-Katalonja, bħal Huesca u Castellón. Dan il-fatt jishaq fuqu José Carlos Capel (*El pan. Elaboración, formas, mitos, ritos y gastronomía*. Barcelona, Montserrat Mateu, 1991), studjuż u promotur tad-drawwiet alimentari tal-Ispanjoli u kritiku tal-gastronomija, meta jafferma li “l-isem ‘pa de pagès’ jintuża biex jirreferi għal dawk il-hobżiet li, fid-dehra u fit-togħma, jippruvaw jimitaw dan il-hobż eċċellenti tal-Katalonja, għalkemm generalment ma jirnexxihomx”.

Eżempju ta' kemm il-“pa de pagès” għandu gheruq sodi fil-Katalonja huwa l-listi uffiċjali tal-prezzijiet tal-hobż li kienu jippubblikaw il-provinċji differenti ta' Spanja, taht is-supervizzjoni tal-awtoritajiet statali. Sal-liberalizzazzjoni tal-prezzijiet tal-hobż fl-1986, il-“pa de pagès” kien jidher fil-listi tal-erba' provinċji tal-Katalonja, filwaqt li fil-listi mill-Gżejjer Baleari, fejn jinbiegħ ukoll hobż imsejjah “de pagès”, dan ma kienx jidher, u minflok kien jidher biss il-“pan de flama” (tat-tip *baguette*).

Tul l-aħħar fit snin, għadd sostanzjali ta' artikli perjodistiċi ġibdu l-attenzjoni lejn l-eċċellenza tal-furnara mifruxin mal-Katalonja kollha li, bi fran tradizzjonali tal-familja li wirtu tul is-sekli, żammew il-“Pa de Pagès Català” fost l-ispeċjalitajiet tagħhom.

#### **Referenza għall-pubblikazzjoni tal-ispeċifikazzjoni:**

It-test shih tal-ispeċifikazzjoni jinsab disponibbli fuq is-sit tal-internet

<http://www.gencat.cat/daam/pliego-pa-pages-catala>

---







## PREZZ TAL-ABBONAMENT 2012 (mingħajr VAT, inklużi l-ispejjeż tal-posta b'kunsinna normali)

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L + C, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	EUR 1 200 fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L + C, stampati + DVD annwali	22 lingwa uffiċjali tal-UE	EUR 1 310 fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	EUR 840 fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L + C, DVD fix-xahar (kumulattiva)	22 lingwa uffiċjali tal-UE	EUR 100 fis-sena
Suppliment tal-Ġurnal Uffiċjali (serje S), Swieq Pubbliċi u Appalti, DVD, edizzjoni fil-ġimgħa	multilingwi: 23 lingwa uffiċjali tal-UE	EUR 200 fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje C — Kompetizzjonijiet	Skont il-lingwa/i tal-Kompetizzjoni	EUR 50 fis-sena

L-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, li joħroġ fil-lingwi uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, hu disponibbli fi 22 verżjoni lingwistika. Inklużi fih hemm is-serje L (Legiżlazzjoni) u C (Informazzjoni u Avviżi).

Kull verżjoni lingwistika jeħtiġilha abbonament separat.

B'konformità mar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 920/2005, ippubblikat fil-Ġurnal Uffiċjali L 156 tat-18 ta' Ġunju 2005, li jstipula li l-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea mhumiex temporanjament obbligati li jiktbu l-atti kollha bl-Irlandiż u li jippubblikawhom b'din il-lingwa, il-Ġurnali Uffiċjali ppubblikati bl-Irlandiż jinbiegħu apparti.

L-abbonament tas-Suppliment tal-Ġurnal Uffiċjali (serje S — Swieq Pubbliċi u Appalti) jiġbor fih it-total tat-23 verżjoni lingwistika uffiċjali f'DVD waħdieni multilingwi.

Fuq rikjesta, l-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* jaġħti d-dritt li l-abbonat jirċievi diversi annessi tal-Ġurnal Uffiċjali. L-abbonati jiġu mgħarrfa dwar il-ħruġ tal-annessi permezz ta' "Avviż lill-qarrej" inserit f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.

### Bejgħ u Abbonamenti

Abbonamenti fil-perjodiċi diversi bi hlas, bħalma huwa l-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, huma disponibbli mill-uffiċini tal-bejgħ tagħna. Il-lista tal-uffiċini tal-bejgħ hi disponibbli fuq l-internet fl-indirizz li ġej:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_mt.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_mt.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) joffri aċċess dirett u bla hlas għal-liġijiet tal-Unjoni Ewropea. Dan is-sit jippermetti li jkun ikkonsultat *Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* u jinkludi wkoll it-Trattati, il-legiżlazzjoni, il-ġurisprudenza u l-atti preparatorji tal-legiżlazzjoni.**

**Biex tkun taf aktar dwar l-Unjoni Ewropea, ikkonsulta: <http://europa.eu>**

